

Чжу Юцзя

## **СОПОСТАВЛЕНИЕ СОСТАВА СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВЫХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙЦЕВ РУССКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ**

Статья посвящена сопоставительному описанию русской и китайской консонантных систем в лингводидактических целях. В статье дан анализ состава русских согласных фонем на фоне китайского консонантизма, а также особенностей артикуляционного образования русских согласных, важных в контексте обучения китайцев русскому произношению. Полученные результаты сопоставительного исследования могут быть использованы для создания и совершенствования курсов русской звучащей речи, адресованных китайцам.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/64.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/64.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 210-215. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## DEVELOPMENT OF CREATIVE THINKING OF ADOLESCENTS BY MEANS OF INTERPRETATION AT LITERATURE LESSONS

Ushatikova Irina Igorevna, Ph. D. in Pedagogy

Matveeva Elena Mikhailovna

*Elabuga Institute (Branch) of the Kazan (Volga Region) Federal University*

*irina.ushatikova@yandex.ru; matveeva.elena94@mail.ru*

The article reveals the specificity and correlation of the notions “creative activity”, “creative thinking”, and “creativity” in relation to teaching Literature. The possibilities of application of interpretation as a method of teaching and its impact on the transformation of the form of Literature lesson are analyzed. The efficiency conditions of creative thinking formation of adolescents in the process of studying Literature are determined.

*Key words and phrases:* creative activity; creative thinking; creativity; interpretation as method of teaching; non-standard forms of Literature lesson.

УДК 372.881.1

*Статья посвящена сопоставительному описанию русской и китайской консонантных систем в лингводидактических целях. В статье дан анализ состава русских согласных фонем на фоне китайского консонантизма, а также особенностей артикуляционного образования русских согласных, важных в контексте обучения китайцев русскому произношению. Полученные результаты сопоставительного исследования могут быть использованы для создания и совершенствования курсов русской звучащей речи, адресованных китайцам.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как иностранный; китайский язык; консонантизм; звуковая единица; методика обучения произношению.

**Чжу Юцзя**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*

*youjia@mail.ru*

## СОПОСТАВЛЕНИЕ СОСТАВА СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВЫХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙЦЕВ РУССКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ

Фонетическая система, как и любая другая система, определяется как своими физическими свойствами, так и, главным образом, отношениями между элементами, которые её составляют. Несмотря на то, что в последнее время появилось много самых разных концепций описания звукового строя языка, структурный принцип исследования представляется наиболее оптимальным для решения задач лингводидактического характера, то есть для сопоставительного анализа фонетических систем родного и изучаемого языков в целях анализа иностранного акцента в русской речи и разработки основ создания курсов русской практической фонетики.

Как известно, русский язык считается языком консонантного типа, тогда как в китайском языке преобладает система вокализма, а система консонантизма намного слабее, чем в русском. По этой причине изучение русского консонантизма и овладение произношением русских согласных – одна из ключевых задач курса русской фонетики для китайцев. Изучение иноязычного произношения должно строиться с учетом особенностей родного языка, поэтому сопоставление систем консонантизма родного и изучаемого языков имеет большое практическое значение в методике обучения китайцев русской звучащей речи.

Настоящая статья посвящена сопоставлению состава фонем и характеризующих их признаков в русской и китайской системах как «контактирующих» в процессе обучения китайцев русскому произношению. В статье также описаны артикуляционные особенности основных реализаций русских и китайских фонем, их сходства и различия.

В целях разработки основ обучения иностранцев русскому консонантизму важным представляется рассмотрение двух проблем: 1) состав фонем «контактирующих» систем консонантизма родного и изучаемого языков (включая сопоставление артикуляционных характеристик основных реализаций фонем); 2) различия между позиционными закономерностями систем русских согласных и согласных родного языка [2, с. 61-67].

Русский язык отличается наличием большого количества согласных звуковых единиц. В системе русских согласных разные исследователи в зависимости от концепции выделяют от 32 до 38 согласных фонем. Бесспорно, выделяются 23 шумные фонемы /п/, /п'/, /б/, /б'/, /ф/, /ф'/, /в/, /в'/, /т/, /т'/, /д/, /д'/, /с/, /с'/, /з/, /з'/, /ч/, /ц/, /ш/, /ж/, /к/, /г/, /х/ и 9 сонорных фонем /м/, /м'/, /н/, /н'/, /л/, /л'/, /р/, /р'/ и /j/.

Спорный статус имеет ряд шумных звуковых единиц: /ш':/, /ж':/, /к'/, /г'/, /х'/. Редко исследователи выделяют фонему /γ/ [6, с. 160-166]. В настоящем исследовании статус фонем признается за тридцатью шестью звуковыми единицами: помимо названных 32-х фонем выделяются также переднеязычная фонема /ш':/ и заднеязычные /к'/, /г'/, /х'/.

Как известно, система русских согласных характеризуется четырьмя дифференциальными признаками. К ним относятся следующие: место образования, способ образования, глухость/звонкость и твердость/мягкость. Место и способ образования являются универсальными признаками: они есть в любой языковой системе мира. Однако в русской системе организация этих признаков имеет свои особенности.

По месту образования особенно нагруженными в русском языке являются губная и переднеязычная зоны: в русской фонетической системе 10 губных и 19 переднеязычных согласных фонем. Другие зоны мало нагружены. Спецификой русского консонантизма в области способа образования согласных является наличие большого количества щелевых согласных, наличие глухих аффрикат /ц/, /ч/ и противопоставление латеральных и дрожащих (о специфике русской фонетики в области противопоставления согласных по месту и способу образования подробнее см.: [4, с. 11-14]). Для анализа китайского акцента в русской речи особенно важно, что в русском языке есть звонкие фрикативные /в/, /з/, и дрожащие /р/, /р'/, которых нет во многих языках, в том числе в китайском.

Наряду с противопоставлением по месту и способу образования в русском языке значимыми являются противопоставления по глухости/звонкости и твердости/мягкости. В отличие от места и способа образования, являющихся универсальными признаками, глухость/звонкость и твердость/мягкость определяют типологическое своеобразие русского консонантизма [7].

В приведенной Таблице 1 даны русские согласные фонемы и указаны их признаки.

Таблица 1.

### Система русских согласных

Место артикуляции, твердость-мягкость		Способ артикуляции, глухость-звонкость		Губные		Язычные								
						Переднеязычные				Средне- язычный	Задне- язычные			
						Губно- губные		Губно- зубные			Зубные		Передне- небные	
				Твердые	Мягкие	Твердые	Мягкие	Твердые	Мягкие	Твердые	Мягкие			
Шумные	Смычные (взрывные)	Глухие	п	п'			т	т'				к	к'	
		Звонкие	б	б'			д	д'				г	г'	
	Смычные (аффрикаты)	Глухие					ц		ч					
		Звонкие												
Сонорные	Щелевые (фрикативные)	Глухие			ф	ф'	с	с'	ш	ш':		х	х'	
		Звонкие			в	в'	з	з'	ж					
	Смычно- проходные	Носовые	Глухие									j		
			Звонкие	м	м'			н	н'					
Боковые		Глухие												
		Звонкие					л	л'						
Дрожащие	Глухие													
	Звонкие							р	р'					

В ходе обучения китайцев русскому произношению важно знать причины появления отклонений в их русской речи. Для того чтобы объяснить происхождение ошибок китайцев в области произношения русских согласных, необходимо сопоставить русскую и китайскую консонантные системы и определить сходства и различия между ними. Основной единицей фонетической системы русского языка как одного из группы типичных буквенных языков, несомненно, является фонема. Для системы же китайского языка, входящего в сино-тибетскую языковую семью с иероглифическим письмом, вопрос об основной единице звукового строя не столь очевиден: существуют разные точки зрения относительно того, какую звуковую единицу считать основной – фонему или синлабему.

Исследователи Л. В. Щерба, Е. Д. Поливанов, А. А. Драгунов, Е. Н. Драгунова, В. Б. Касевич выделяют синлабему (слогофонему) в качестве основной неделимой единицы звукового строя китайского языка [5; 8; 9; 12]. В то же время русские фонетисты М. К. Румянцев, А. Н. Алексахин, китайские фонетисты Чжао Юаньжэнь, Хуан Божун, Ляо Сюйдун придерживаются другой точки зрения. Они считают, что минимальной фонетической единицей звукового строя китайского языка является фонема, хотя и признают, что китайский слог (синлабема) характеризуется особой структурой [1; 10; 13; 14]. В настоящей статье мы опираемся на эту последнюю точку зрения. В то же время в ходе анализа звукового строя китайского языка следует в любом

случае учитывать, что сочетаемость звуковых единиц в китайском слоге сильно ограничена. Одной из ключевых задач при описании звукового строя китайского языка является рассмотрение правил сочетаемости звуковых единиц в структуре китайской слога.

Слог в фонетике китайского языка имеет исключительно «жесткую» структуру: в китайском языке есть аналоги не всех русских консонантно-вокалических сочетаний [6, с. 85]. Звуковой строй китайского языка допускает лишь слоги, структура которых соответствует определенным правилам: сочетаемость звуковых единиц в пределах слога не свободна.

Большинство слогов состоит из инициала, которая может представлять собой почти любой из китайских согласных (исключением является заднеязычный носовой [ŋ]), и финали, слогаобразующего элемента, который является гласным, дифтонгом или полидифтонгом [11, с. 10]. Поскольку инициал слога составляет согласная звуковая единица, в настоящей статье нас будут интересовать именно инициалы.

В китайском языке исследователи выделяют 21 начальную согласную звуковую единицу: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /c/, /z/, /ch/, /zh/, /q/, /j/, /f/, /s/, /sh/, /c/, /h/, /r/, /m/, / n /, /l/.

Отметим, что в системе международной транскрипции символ [ç] обозначает глухой палатальный фрикативный звук, который близок к русскому глухому переднеязычному фрикативному [ш':]. В китайской традиции звук [ç] обозначается символом [x]. В настоящей статье для разграничения данного звука с русским звуком [x] употребляется принятый в международной транскрипции символ [ç].

Существует мнение, что в китайском языке в число начальных согласных следует включать глайды – язычный согласный /y/ и губной /w/. Данные звуковые единицы не входят ни в инициал, ни в финаль, а представляют собой медиаль. Звук [y] в китайском языке сходен с русским неслоговым [j], а [w] близок к английскому [w], в русском языке он не имеет аналога.

Систему консонантизма китайского языка характеризуют 3 признака: место образования, способ образования и придыхательность/непридыхательность. По месту образования в китайском языке различаются следующие согласные фонемы: губно-губные /b/, /p/, /m/, губно-зубная /f/, зубные /c/, /z/, /s/; альвеолярные /t/, /d/, /l/, /n/, переднеязычные /ch/, /zh/, /sh/, переднеязычно-какуминальные /r/, небные палатальные /j/, /q/, /ç/ и заднеязычные /g/, /k/, /h/.

По способу образования в составе консонантной системы китайского языка исследователи выделяют: взрывные /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/; носовые /m/, /n/; боковую /l/; фрикативные /f/, /s/, /sh/, /ç/, /h/, /r/, аффрикаты /c/, /z/, /ch/, /zh/, /q/, /j/.

Консонантная система китайского языка отражена в Таблице 2.

Таблица 2.

### Система китайских согласных

Место артикуляции, твердость-мягкость			Губные		Переднеязычные			Средне- язычные	Задне- язычные
			Губно-губные	Губно-зубные	Зубные	Альвеолярные	Переднеязычные	Переднеязычно-какуминальные	Небные (палатальные)
Способ артикуляции, глухость-звонкость									
Взрывные	Глухие	Непридыхательные	b			d			g
		Придыхательные	p			t			k
Сонанты	Звонкие	Носовые	m			n			ŋ
		Боковые				l			
Аффрикаты	Глухие	Непридыхательные			z	zh		j	
		Придыхательные			c	ch		q	
Фрикативные	Глухие			f	s	sh		ç	h
		Звонкие					r		
Глайды			(w)					(y)	

В скобках в таблице указаны глайды /y/ и /w/, а также заднеязычная фонема /ŋ/ – звуковые единицы, которые не являются в китайском слоге инициалами.

Существенные расхождения в русской и китайской консонантных системах позволяют прогнозировать частые проявления интерференции в русском произношении китайцев. Эта интерференция китайской фонетической системы в русскую речь китайцев может быть связана: 1) с расхождениями в составе фонем и характеризующих их признаков; 2) с разницей в артикуляционном образовании внешне похожих звуковых единиц в двух «контактирующих» системах.

Расхождения в составе фонем в системах русского и китайского консонантизма обуславливают, прежде всего, частое смешение в речи китайцев дрожащих и боковых согласных [р] и [л], [р'] и [л']: \*[П]абота, \*на[П]од. Из-за отсутствия дрожащих в китайской фонетической системе учащиеся одинаково произносят словоформы *голод* и *город*, *получить* и *поручить*, *моля* и *моря*, *солить* и *сорить* и многие другие.

В китайском языке отсутствуют звонкие щелевые переднеязычные фонемы. По этой причине частой ошибкой китайцев бывает замена русских звонких [з] и [з'] китайской аффрикатой [dz]: \*[dz]авод (*завод*), [dz]олота (*золота*), \*му[dz]ей (*музей*). Не менее частой чертой китайского акцента является замена русского щелевого звука [ж] китайской аффрикатой [dzh]: \*[dzh]елтый (*желтый*), \*да[dzh]е (*даже*), \*[dzh]еня (*Женя*). Необходимо заметить, что китайская аффриката [dz] похожа на сочетание русских звуков [дз], а китайская аффриката [dzh] характеризуется сходством с русским сочетанием [дж] (ср., например, русское звукоподражательное слово *дзинь*, а также такие слова, как *джем*, *Джек*, *Джон* и т.д.). Таким образом, несмотря на то, что в русском языке нет звонких аффрикат, ошибки, обусловленные заменой русских звонких щелевых китайскими аффрикатами, по сути, являются фонологическими, обуславливающими нарушения смысла.

В китайском языке нет звонкой губно-зубной фрикативной фонемы, но к звуку [в], который является основным представителем русской фонемы /в/, максимально близок китайский губной глайд [w]. По этой причине в китайском акценте обычно происходит замена [в] на [w] (смещение [b] и [v] крайне редко встречается в китайском акценте). Тем не менее, следует помнить, что эти отчасти похожие звуки являются разными как по месту, так и по способу образования: русский [в] – губно-зубной фрикативный, а китайский [w] лабиально-велярный глайд, поэтому данная замена создает достаточно ощутимую черту китайского акцента в русской речи.

Для обучения китайцев русскому произношению исключительно важно то, что в системе согласных фонем китайского языка отсутствуют противопоставления по глухости/звонкости и по твердости/мягкости. Как уже говорилось, в отличие от русского китайский язык является языком вокалического типа. Иными словами, в китайском языке согласных намного меньше, чем в русском. Поэтому в ходе изучения русского языка китайцы тратят много сил на освоение системы русского консонантизма, в котором ключевую роль играют противопоставления по твердости/мягкости и глухости/звонкости.

Противопоставлению русских согласных /п/–/б/, /т/–/д/, /к/–/г/ по глухости/звонкости в китайском языке соответствует противопоставление согласных по наличию/отсутствию придыхания. По данному признаку в китайском языке противопоставлены /p/–/b/, /t/–/d/, /k/–/g/, /ch/–/zh/, /q/–/j/, /c/–/z/. Придыхание, а не вибрация голосовых связок является основным параметром в рассматриваемых противопоставлениях. В итоге носители русского языка воспринимают все китайские взрывные согласные фонемы как глухие.

В перечисленных парах китайских согласных фонемы /p/, /t/, /k/, /ch/, /q/, /c/ являются придыхательными, а /b/, /d/, /g/, /zh/, /j/, /z/ – непридыхательными. Остальные китайские согласные /f/, /s/, /sh/, /t/, /e/, /h/ не входят в противопоставление по *придыхательности/непридыхательности*, однако реализующие их звуки могут быть охарактеризованы как непридыхательные.

Поскольку в китайской фонетической системе отсутствует противопоставление согласных по глухости/звонкости, китайцы с трудом различают на слух русские глухие и звонкие согласные. Например, китайцы слышат \*[п]орщ вместо [б]орщ, \*[п]очка вместо бочка, \*[т]ам вместо дам, \*[к]од вместо год и т.п. В то же время русские [б], [д], [г] китайцы воспринимают как свои [b], [d], [g], и поэтому на письме учащиеся могут, наоборот, делать ошибки, связанные с заменой *п* на *б*, *т* на *д* и *к* на *г*: \*бочта (*почта*), \*дом (*том*), \*гак (*как*) и т.п. Разумеется, китайцам крайне трудно произносить звонкие согласные, особенно в позиции абсолютного начала слова перед гласными.

В китайском языке отсутствует противопоставление согласных по твердости/мягкости. Поэтому китайцам трудно разграничивать на слух твердые и мягкие звуки и в то же время трудно произносить слова с мягкими согласными и с сочетаниями типа *тяя*: например, *тетя* и *листя*, *нуля* и *Наталья*. В области произношения мягких согласных у китайцев наблюдаются отклонения в двух направлениях: 1) ошибочная вставка гласного переднего ряда в позиции после мягких согласных: *бельё* как \*бел[и]ё, *сколько* как \*скол[и]ко, *дальше* как \*дал[и]ше *больной* как \*бол[и]ной т.д. 2) ошибочная замена мягких согласных на полумягкие: *чуть* как \*чу[t'], *даль* как \*да[л'], *финаль* как \*фина[л'] и т.д.

Следует отметить, что исключительно трудными звуками для китайцев являются парные мягкие согласные: [п'], [б'], [ф'], [в'], [к'], [г'], [т'], [д'], [с'], [з'], [х'], [м'] [н'], [л'], [р']. Среди указанных мягких звуков особое место занимают [з'] и [р'], поскольку в данном случае китайцы испытывают «двойную» трудность, связанную как с мягкостью, так и со способом образования звука.

Наряду с расхождениями в составе единиц консонантных систем русского и китайского языков важным фактором появления отклонений в китайском акценте является разница в артикуляционном образовании звуков. Как указывала Е. Л. Бархударова, в ходе сопоставления артикуляционного образования звуков в двух контактирующих системах (родной и изучаемой) «целесообразным представляется разграничивать сходные артикуляции, «мнимо» сходные артикуляции и артикуляции, которые присущи звуковому строю только одного из языков» [3, с. 145].

Сравнение артикуляционного образования согласных звуков в русском и китайском языках позволяет выделить в китайском языке аналоги русских согласных [ф], [с], [ш], [ж], [х], [м]. Указанным звукам в китайском языке соответствуют [f], [s], [sh], [r], [h], [m]. Сходство названных русских и китайских звуков позволяет рассчитывать в процессе обучения на положительный перенос особенностей родного языка на изучаемый на данном участке фонетической системы.

Наряду с настоящими аналогами в двух «контактирующих» системах можно выделить «мнимые» аналоги. В русском и китайском языках к «мнимо» сходным звукам относятся русские [т], [н], [л], [п], [ц], [к], [ш':], [ч] и китайские [t<sup>h</sup>], [n], [l], [p<sup>h</sup>], [c<sup>h</sup>], [k<sup>h</sup>], [ɕ], [q<sup>h</sup>]/[ch<sup>h</sup>] соответственно. Перечисленные «мнимые» аналоги можно разбить на несколько групп. Русским зубным [н], [л] соответствуют китайские альвеолярные [n], [l]; русские губно-губной [п], зубной [ц] и заднеязычный [к] являются глухими непридыхательными, а китайские губно-губной [p<sup>h</sup>], зубной [c<sup>h</sup>] и заднеязычный [k<sup>h</sup>] являются глухими придыхательными. Русский [т] отличается от китайского [t<sup>h</sup>] как по месту образования, так и наличием придыхания. Таким образом, произношение глухих придыхательных [p<sup>h</sup>], [c<sup>h</sup>], [k<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>] на месте русских глухих непридыхательных [п], [ц], [к], [т] является типичной и яркой чертой китайского акцента в русской речи. Русский глухой [ш':] – переднеязычный, а китайский [ɕ] – среднеязычный (палатальный). Русскому глухому переднеязычному [ч'] в китайском языке соответствуют два мнимых аналога, которые являются в отличие от русского [ч'] придыхательными: 1) звук [q<sup>h</sup>] является палатальным придыхательным; 2) звук [ch<sup>h</sup>] является переднеязычным придыхательным.

В Таблице 3 указаны русские звуки и их «мнимые» китайские аналоги.

**Таблица 3.**

**Мнимо сходные звуки в русском и китайском языках**

<b>Русские звуки</b>	т	н	л	п	ц	к	ш':	ч
<b>Китайские звуки</b>	t <sup>h</sup>	n	l	p <sup>h</sup>	c <sup>h</sup>	k <sup>h</sup>	ɕ	q <sup>h</sup> /ch <sup>h</sup>

Кроме сходных и «мнимо» сходных звуков, в двух системах могут быть выделены звуки, которые существуют только в одной из них. Такие звуки есть в русском и китайском языках, но для обучения китайцев русской фонетике важно назвать звуки, которые есть в русском языке и отсутствуют в китайском. К числу таких звуков относятся губно-зубные звонкие фрикативные [в], [в'], зубные звонкие фрикативные [з], [з'], переднеязычные дрожащие [р], [р']. Среди названных звуков особое внимание нужно обратить на дрожащие [р] и [р'], которые последовательно заменяются в китайском акценте латеральными звуками.

Таким образом, существенные ошибки китайцев в области произношения русских согласных могут быть обусловлены как отсутствием соответствующих противопоставлений звуковых единиц в консонантной системе китайского языка, так и разницей в артикуляционном образовании русских и китайских звуков. Учет родного языка в процессе обучения позволяет дать грамотный анализ китайского акцента в русской речи, что, в свою очередь, открывает новые возможности для совершенствования методики устранения отклонений в интерферированной речи китайцев.

*Список литературы*

1. **Алексахин А. Н.** Алфавит китайского языка путунхуа. Буква – фонема – звук речи – слог – слово. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Восточная книга, 2010. 184 с.
2. **Бархударова Е. Л.** Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2012. № 6. С. 57-68.
3. **Бархударова Е. Л.** Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2015. № 3. С. 139-154.
4. **Бархударова Е. Л.** Русский консонантизм. Типологический и структурный анализ. М.: Издательство Московского университета, 1999. 160 с.
5. **Драгунов А. А., Драгунова Е. Н.** Структура слога в китайском национальном языке // Советское востоковедение. 1955. № 1. С. 57-74.
6. **Дэн Цзе.** Позиционные закономерности русской фонетической системы «в зеркале» китайского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 215 с.
7. **Касаткин Л. Л.** Современный русский язык. Фонетика: учебное пособие для студентов филол. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 256 с.
8. **Касевич В. Б.** Целостность языковых единиц в системе и речевой деятельности // Вестник Ленинградского государственного университета. Серия 2. История, языковедение, литературоведение. 1987. Вып. 4. № 23. С. 49-56.
9. **Поливанов Е. Д.** Труды по восточному и общему языковедению. М.: Наука, 1991. 623 с.
10. **Румянцев М. К.** К проблеме слогафонемы // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 1978. № 2. С. 33-38.
11. **Спешнев Н. А.** Введение в китайский язык (汉语入门): фонетика и разговорный язык. СПб.: Издательство Ленинградского университета, 1980. 141 с.
12. **Щерба Л. В.** Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики. М.: Высшая школа, 2002. 160 с.
13. **黄伯荣, 廖序东.** 现代汉语【增订三版】。北京高等教育出版社, 2002. 643 页。(Хуан Божун, Ляо Сюйдун. Современный Китайский Язык. Издание третье, переработанное. Пекин: Издательство высшей школы, 2002. 643 с.)
14. **赵元任.** 赵元任语言学论文选。中国社会科学出版社, 1985. 910页。(Чжао Юаньжэнь. Избранные статьи по лингвистике. Пекин: Издательство общественных наук Китая, 1985. 910 с.)

**COMPARISON OF THE COMPOSITION OF CONSONANT SOUND UNITS  
IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES IN THE CONTEXT  
OF TEACHING THE CHINESE TO RUSSIAN PRONUNCIATION**

**Zhu Youjia**

*Lomonosov Moscow State University  
youjia@mail.ru*

The article is devoted to a comparative description of the Russian and Chinese consonant systems in linguo-didactic purposes. The study provides an analysis of the composition of the Russian consonant phonemes on the background of the Chinese consonantism, as well as the features of articulation formation of the Russian consonants, that are important in the context of teaching the Chinese to Russian pronunciation. The results of comparative study can be used to create and improve courses of the Russian sounding speech addressed to the Chinese.

*Key words and phrases:* the Russian language as foreign one; the Chinese language; consonantism; sound unit; methodology of teaching pronunciation.

УДК 159.942-053

*В статье рассматриваются динамика работоспособности студентов вуза в зависимости от времени дня, недели, семестра, учебного года при разных уровнях учебной нагрузки; негативные факторы, влияющие на состояние работоспособности студентов; отмечены адаптационные возможности студентов на стадии поступления в университет и первоначального включения их в деятельность учебной группы. На основании анализа динамики работоспособности даны рекомендации по профилактике утомления и перенапряжения, планированию расписания занятий в вузе.*

*Ключевые слова и фразы:* работоспособность; динамика работоспособности; адаптационные возможности; ассимиляция; аккомодация; усталость; учебно-трудовая деятельность.

**Шеметова Елена Григорьевна**, к. техн. н., доцент

*Сибирский университет потребительской кооперации, г. Новосибирск  
Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин)  
KLENA20@ngs.ru*

**Мальгин Евгений Леонидович**, к. пед. н.

*Сибирский университет потребительской кооперации, г. Новосибирск  
malgina75@gmail.com*

**ДИНАМИКА РАБОТОСПОСОБНОСТИ СТУДЕНТОВ ВУЗА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ**

Динамика социальных изменений требует от человека быстрой социально-психологической и профессиональной адаптации к включению в технологические процессы трудовой деятельности. Поэтому современная система образования обязана формировать у студентов компетенции по созданию оптимальных условий как для своей эффективной работоспособности в процессе обучения, так и адаптации их к будущей профессиональной деятельности. В данной статье хотелось бы ответить на вопросы: «как адаптация студентов связана с динамикой их работоспособности?» и «какие факторы влияют на динамику работоспособности студента в процессе учебной деятельности?».

Существуют разнообразные виды адаптаций и, соответственно, разные их определения. Согласно словарным статьям, адаптация – это приспособление органов чувств и организма к изменяющимся условиям существования [7]. Адаптацию в широком смысле трактуют как процесс взаимодействия личности с окружающей средой, ведущий к преобразованию среды в соответствии с потребностями, ценностями личности или к преобладанию зависимости личности от среды [1]. Так, А. М. Павлова различает виды адаптации. Профессиональная адаптация – процесс становления равновесия в системе «человек – профессиональная среда», которое проявляется в эффективности и качестве труда, в удовлетворенности человека процессом труда, его результатом, собой как профессионалом, взаимоотношениями в коллективе [8]. Психофизиологическая адаптация – приспособление к физическим условиям профессиональной среды, критериями которой выступают состояние здоровья (дыхательной, сердечно-сосудистой и других систем), тревожности, энергозатрат, активность поведения, уровень, динамика работоспособности и утомления [Там же]. Функциональная адаптация характеризуется приспособлением личности к требованиям учебной деятельности (профессионализация восприятия, памяти, мышления, эмоционально-волевой сферы, формируются профессионально важные качества) [Там же]. Социально-психологическая адаптация предполагает вхождение студента в систему межличностных отношений, принятие новой социальной роли, норм поведения, традиций, культуры [Там же].

По мнению исследователей, при рассмотрении этапов включения студента в учебный процесс выделяется адаптация первичная (период первоначального включения студентов в деятельность учебной группы) и вторичная (процесс приспособления студента к изменяющимся факторам учебной деятельности, вызванным его переходом в другой вуз, на другую специальность, в другой коллектив, организационно-техническими